

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 14/2013 ryo kuwa 25/03/2013

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara.....3

N° 14/2013 of 25/03/2013

Law determining the organisation and functioning of the Province.....3

N° 14/2013 du 25/03/2013

Loi portant organisation et fonctionnement de la Province.....3

N° 18/2013 ryo kuwa 25/03/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano adahatirwa y'injongera ku masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira ku bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York kuwa 10 Ukuboza 2008.....18

N° 18/2013 of 25/03/2013

Law authorising the ratification of the Optional Protocol to the international covenant on economic, social and cultural rights, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 10 December 2008.....18

N° 18/2013 du 25/03/2013

Loi autorisant la ratification du Protocole Facultatif au Pacte International sur les droits économiques, sociaux et culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, à New York en date du 10 décembre 2008.....18

B. Imiryango idaharahira inyungu / Non profit making associations / Association sans but lucratif

N° 35/08.11 ryo kuwa 22/02/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R., » kandi ryemera Abavugizi bawo.....22

N° 35/08.11 of 22/02/2012

Ministerial Order granting legal status to the association « EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R., » and approving its Legal Representatives.....22

N° 35/08.11 du 22/02/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R., » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....22

N° 127/08.11 ryo kuwa 12/10/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....43

N° 127/08.11 of 12/10/2009

Ministerial Order granting legal status to the « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » and approving its Legal Representatives.....43

N° 127/08.11 du 12/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET L'EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....43

C. Amasosiyete y'ubucuruzi / Companies / Sociétés commerciales

- **SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD:**
Procès-Verbal de la réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire du 08/03/2013.....58
- **HATTON AND COOKSON-RWANDA LTD:**
Procès-Verbal de la réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire du 08/03/2013.....62

D. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement de noms

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rwa:

- TURABUMUKIZA Emma.....65
- TWIZERE NIRERE Agnès.....66

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- URUMURI RWA MUKUYU.....67
- JYAMBERE DUHAHIRANE.....68
- SACCO TUZIGAMIRE ABACU - KIVUMU.....69
- COOPEC I.T.I.....70
- VISION FOR DEVELOPMENT COOPERATIVE.....71
- KOTWORU.....72
- KOABABI.....73
- ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE.....74
- KOAAKIBU.....75
- ABAHUJAKAZI.....76
- TUREBIMBERE KIGUFI.....77
- CCDT.....78
- COOPAANAGA.....79
- COTVMU.....80
- KOTWIHA.....81
- COOBAMU.....82
- KUABIMU.....83
- UMUSANGIRO W'AKEZA.....84
- INDEMARUHIMBI – NYABIRASI.....85
- ABAZATSINDA.....86
- REBAKURE FUMBWE.....87
- ABAHUUJUMUGAMBI MUYUMBU.....88
- UCOTHESN.....89
- R.MUSH.COPE.....90
- KOHIA.....91
- NOZA AGASEKE.....92

ITEGEKO N°14/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INTARA
LAW N°14/2013 OF 25/03/2013 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE PROVINCE
LOI N° 14/2013 DU 25/03/2013 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA PROVINCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Intara

Article 2: Province

Article 2 : Province

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INTARA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE PROVINCE

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE LA PROVINCE

Ingingo ya 3: Inshingano z'Intara

Article 3: Responsibilities of the Province

Article 3 : Attributions de la Province

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE Y'INTARA

CHAPTER III: ORGANISATION OF THE PROVINCE

CHAPITRE III: ORGANISATION DE LA PROVINCE

Ingingo ya 4: Inzego z'Intara

Article 4: Organs of the Province

Article 4 : Organes de la Province

Icyiciro cya mbere: Guverineri w'Intara

Section One: Governor of Province

Section première : Gouverneur de Province

Ingingo ya 5: Guverineri w'Intara

Article 5: Governor of Province

Article 5 : Gouverneur de Province

Ingingo ya 6: Inshingano za Guverineri w'Intara

Article 6: Responsibilities of the Governor of Province

Article 6 : Attributions du Gouverneur de Province

Ingingo ya 7: Kugenzura ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama y'Akarere

Article 7: Consideration of decisions taken by the District Council

Article 7: Examen des décisions prises par le Conseil de District

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

<u>Ingingo ya 8:</u> Inama ihuza Guverineri, Komite Nyobozi na Biro y’Inama Njyanama by’Akarere	<u>Article 8:</u> Meeting bringing together the Governor, the Executive Committee and the Bureau of the District Council	<u>Article 8 :</u> Réunion regroupant le Gouverneur, le Comité Exécutif et le Bureau du Conseil de District
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho n’ivanwaho rya Guverineri w’Intara	<u>Article 9:</u> Appointment and removal of the Governor of Province from office	<u>Article 9 :</u> Nomination et révocation du Gouverneur de Province
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Secretariat	<u>Section 2:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 10:</u> Imiterere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 10:</u> Structure of the Executive Secretariat	<u>Article 10 :</u> Structure du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 11 :</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho n’ivanwaho ry’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Intara	<u>Article 12:</u> Appointment and removal of the Executive Secretary of Province from office	<u>Article 12:</u> Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif de Province
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 13:</u> Benefits allocated to the Executive Secretary	<u>Article 13 :</u> Avantages accordés au Secrétaire Exécutif
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE Y’INTARA	<u>CHAPTER IV:</u> FUNCTIONING OF THE PROVINCE	<u>CHAPITRE IV:</u> FONCTIONNEMENT DE LA PROVINCE
<u>Ingingo ya 14:</u> Imitunganyirize y’imirimo y’Intara	<u>Article 14:</u> Organizational structure of the Province	<u>Article 14 :</u> Structure organisationnelle de la Province
<u>Ingingo ya 15:</u> Inyandiko zitumira Guverineri n’abakozi b’Intara	<u>Article 15:</u> Notices of meeting addressed to the Governor and staff members of the Province	<u>Article 15 :</u> Invitations adressées au Gouverneur et au personnel de la Province
<u>Ingingo ya 16:</u> Inyandiko z’akazi	<u>Article 16:</u> Official correspondence	<u>Article 16 :</u> Correspondances officielles
<u>Ingingo ya 17:</u> Komite y’Umutekano	<u>Article 17:</u> Security Committee	<u>Article 17 :</u> Comité de Sécurité

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20:Entrée en vigueur

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

ITEGEKO N°14/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INTARA

LAW N°14/2013 OF 25/03/2013 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE PROVINCE

LOI N° 14/2013 DU 25/03/2013 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA PROVINCE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Ukwakira 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 25 October 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 octobre 2012. ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 08 Gashyantare 2013;

The Senate, in its session of 08 February 2013;

Le Sénat, en sa séance du 08 février 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 3, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 3, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 05/2012/OL ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et les avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat;

Isubiye ku Itegeko n° 01/2006 ryo kuwa 24/01/2006 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'Intara;

Having reviewed Law n° 01/2006 of 24/01/2006 establishing the organization and functioning of the Province;

Revu la Loi n° 01/2006 du 24/01/2006 portant organisation et fonctionnement de la Province;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara.

This Law determines the organization and functioning of the Province.

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Province.

Ingingo ya 2: Intara

Article 2: Province

Article 2 : Province

Intara ni urwego rw'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda. Ubuyobozi bwayo buhagarariye ubutegetsi bwa Leta. Ifite ubwigenge mu micungire y'ingengo y'imari yayo.

The Province is an administrative entity of the Republic of Rwanda. Its administration represents the State. It shall have autonomy in the management of its budget.

La Province est une entité administrative de la République du Rwanda. Son administration représente l'Etat. Elle jouit d'une autonomie de gestion de son budget.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
Z'INTARA**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
THE PROVINCE**

**CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE LA
PROVINCE**

Ingingo ya 3: Inshingano z'Intara

Article 3: Responsibilities of the Province

Article 3 : Attributions de la Province

Intara ifite inshingano zikurikira:

The Province shall have the following responsibilities:

La Province a les attributions suivantes :

1° gukurikirana no kugira inama Uturere mu

1° to supervise and advise Districts on the

1° superviser et conseiller les Districts dans

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za Leta;	implementation of Government programs;	l'exécution des programmes de l'Etat;
2° gukorera Uturere ubuvugizi;	2° to carry out advocacy for Districts;	2° faire le plaidoyer en faveur des Districts;
3° kugira inama Uturere ku bikorwa by'amajyambere;	3° to advise Districts on development activities;	3° conseiller les Districts sur les activités de développement;
4° kwita ku bikorwa byo kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu.	4° to oversee activities designed to maintain the safety of persons and property.	4° veiller aux activités de maintien de la sécurité des personnes et des biens.

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE Y'INTARA

CHAPTER III: ORGANISATION OF THE PROVINCE

CHAPITRE III: ORGANISATION DE LA PROVINCE

Ingingo ya 4: Inzego z'Intara

Article 4: Organs of the Province

Article 4 : Organes de la Province

Inzego z'Intara ni izi zikurikira:

The organs of the Province shall be the following:

Les organes de la Province sont les suivants:

- 1° Guverineri;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° The Governor;
- 2° The Executive Secretariat.

- 1° Le Gouverneur ;
- 2° le Secrétariat Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Guverineri w'Intara

Section One: Governor of Province

Section première : Gouverneur de Province

Ingingo ya 5: Guverineri w'Intara

Article 5: Governor of Province

Article 5 : Gouverneur de Province

Guverineri w'Intara ahagarariye Leta mu Ntara kandi ni we ushinzwe guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano z'Intara.

The Governor of Province shall be the representative of the State in the Province and responsible for the coordination of the fulfillment of the responsibilities of the Province.

Le Gouverneur de Province est le représentant de l'Etat dans la Province et est chargé de la coordination de l'accomplissement des attributions de la Province.

Ashobora guha umwe mu bakozi b'Intara bumwe mu bubasha bwe, mu nyandiko kandi abyishingiye.

He/she may delegate in writing some of his/her powers to a member of staff of the Province and stand as a guarantor for the exercise of delegated powers.

Il peut déléguer par écrit certains de ses pouvoirs à un membre du personnel de la Province et se porter garant de l'exercice des pouvoirs délégués.

Mu mirimo ye ya buri muni, afashwa

He/she shall be assisted by the Executive

Il est assisté par le Secrétariat Exécutif dans

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.	Secretariat while performing his/her daily duties.	l'exercice de ses fonctions quotidiennes.
Guverineri w'Intara akuriwe na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.	The Governor of Province shall be under the authority of the Minister in charge of Local Government.	Le Gouverneur de Province est placé sous l'autorité du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 6: Inshingano za Guverineri w'Intara</u>	<u>Article 6: Responsibilities of the Governor of Province</u>	<u>Article 6: Attributions du Gouverneur de Province</u>
Guverineri w'Intara afite inshingano zikurikira:	The Governor of Province shall have the following responsibilities:	Le Gouverneur de Province a les attributions suivantes :
1° kuyobora inzego z'imirimo ya Leta ku Ntara;	1° to lead the State organs at the Provincial level;	1° diriger les organes de l'Etat au niveau de la Province ;
2° kugira inama inzego z'ibanze mu mikorere yazo;	2° to provide advice to local entities in respect of their functioning;	2° donner des conseils aux instances de base en ce qui concerne leur fonctionnement;
3° kugira inama Uturere mu bijyanye no kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu;	3° to advise Districts with respect to the maintenance of the safety of persons and property;	3° conseiller les Districts en ce qui concerne le maintien de la sécurité des personnes et des biens;
4° kumenyesha ubuyobozi bukuru bw'Igihugu uko Intara iteye n'ikiyibayemo cyose gikwiye kwitabwaho;	4° to inform the country's highest authorities on the state of the Province and anything happening in the Province that warrants their attention;	4° informer les hautes autorités du Pays sur l'état de la Province et tout ce qui s'y passe qui mérite leur attention ;
5° gutumiza no kuyobora inama ya Komite y'umutekano;	5° to convene and chair the meeting of the Security Committee;	5° convoquer et diriger la réunion du Comité de Sécurité ;
6° gutanga raporo ku mikorere y' Intara n'Uturere tuyigize;	6° to report on the functioning of the Province and its Districts;	6° faire rapport sur le fonctionnement de la Province et de ses Districts;
7° kugenzura ishyingirwa mu bikorwa rya gahunda yemejwe;	7° to monitor the implementation of the adopted program;	7° contrôler la mise en œuvre du programme adopté;

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

- 8° gutumiza rimwe mu mwaka n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa inama nyunguranabitekerezo ihuza abayobozi batandukanye b'inzego za Leta cyangwa ihuza abayobozi b'inzego za Leta n'iz'abikorera bakorera mu Ntara;
- 8° to convene once a year and whenever necessary a consultative meeting bringing together different authorities of public organs or bringing together authorities of public organs and leaders of the public sector based in the Province;
- 8° convoquer une fois par an et chaque fois que de besoin une réunion consultative annuelle regroupant différentes autorités des organes de l'Etat ou regroupant les autorités des organes de l'Etat et les responsables du secteur privé basés dans la Province;
- 9° gukora indi mirimo iri mu nshingano ze yasabwa n'inzego zimuyobora.
- 9° to perform such other tasks within the scope of his/her duties as may be assigned to him/her by his/her superior authorities.
- 9° exécuter toutes autres tâches relevant de ses fonctions qui pourraient lui être assignées par ses autorités hiérarchiques.

Ingingo ya 7: Kugenzura ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama y'Akarere

Guverineri w'Intara agenzura ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama y'Akarere ariko ntabivuguruzwa keretse iyo binyuranyije n'amategeko cyangwa amabwiriza rusange agenga Igihugu.

Iyo nyuma y'iminsi irindwi (7) ntacyo abivuzeho bishyirwa mu bikorwa uko byakabaye.

Ingingo ya 8: Inama ihuza Guverineri, Komite Nyobozi na Biro y'Inama Njyanama by'Akarere

Inama ihuza Guverineri, Komite Nyobozi na Biro y'Inama Njyanama by'Akarere ibera mu Karere, ikayoborwa na Guverineri kandi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'ako Karere akayibera umwanditsi. Iyo nama iterana rimwe mu mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 7: Consideration of decisions taken by the District Council

The Governor of Province shall consider decisions taken by the District Council but shall not countermand them unless they are contrary to the laws and general regulations governing the Country.

Once seven (7) days have elapsed without having given his/her opinion, such decisions shall be applied as such.

Article 8: Meeting bringing together the Governor, the Executive Committee and the Bureau of the District Council

The meeting bringing together the Governor, the Executive Committee and the Bureau of the District Council shall take place in the District and be presided over by the Governor while the Executive Secretary of that District shall serve as its rapporteur. Such a meeting shall be held once every six (6) months and whenever necessary.

Article 7: Examen des décisions prises par le Conseil de District

Le Gouverneur de Province examine les décisions prises par le Conseil de District mais ne peut les contredire à moins que ces décisions soient contraires aux lois et règlements généraux régissant le pays.

Passé un délai de sept (7) jours sans s'y prononcer, ces décisions sont appliquées telles quelles.

Article 8: Réunion regroupant le Gouverneur, le Comité Exécutif et le Bureau du Conseil de District

La réunion regroupant le Gouverneur, le Comité Exécutif et le Bureau du Conseil de District se tient dans le District et est présidée par le Gouverneur, et le Secrétaire Exécutif dudit District en est le rapporteur. Cette réunion se tient une fois tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin.

Imyanzuro y'inama yahuje Guverineri n'abagize Komite Nyobozi na Biro y'Inama Njyanama y'Akarere yoherezwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye.

Resolutions from the meeting between the Governor and members of the Executive Committee and the Bureau of the District Council shall be sent to the Minister in charge of Local Government within a period not exceeding seven (7) days from the holding of the meeting.

Les résolutions issues de la réunion regroupant le Gouverneur, les membres du Comité Exécutif et le Bureau du Conseil de District sont envoyées au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la tenue de la réunion.

Mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi imugezeho, Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ashobora kugira icyo ayivugaho.

The Minister in charge of Local Government may give his/her opinion on such resolutions within a period not exceeding ten (10) working days from the date of their receipt.

Le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions peut se prononcer sur ces résolutions dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables à compter de la date de leur réception.

Ingingo ya 9: Ishyirwaho n'ivanwaho rya Guverineri w'Intara

Article 9: Appointment and removal of the Governor of Province from office

Article 9: Nomination et révocation du Gouverneur de Province

Guverineri w'Intara ashwirwa mu mirimo n'Iteka rya Perezida byemejwe n'Umutwe wa Sena.

The Governor of Province shall be appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate.

Le Gouverneur de Province est nommé par arrêté présidentiel après approbation par le Sénat.

Guverineri w'Intara avanwa ku mirimo ye n'Iteka rya Perezida.

The Governor of Province shall be removed from office by a Presidential Order.

Le Gouverneur de la Province est démis de ses fonctions par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Secretariat

Section 2: Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 10: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 10: Structure of the Executive Secretariat

Article 10: Structure du Secrétariat Exécutif

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Intara bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

The Executive Secretariat of Province shall consist of the Executive Secretary and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

Le Secrétariat Exécutif de la Province est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière.

Abakozi b'Intara bagengwa na sitati rusange

The personnel of the Province shall be

Le personnel de la Province est régi par le

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

igenga abakozi ba Leta n'inzege z'imirimu ya Leta.	governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.	Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Executive Secretary</u>	<u>Article 11: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:	The Executive Secretary shall have the following responsibilities:	Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:
1° gutanga amabwiriza ku bakozi b'Intara, guhuza no kugenzura ibikorwa byabo;	1° to give instructions to the staff of the Province, coordinate and supervise their activities;	1° donner des directives au personnel de la Province, coordonner et superviser leurs activités ;
2° gutegura igenamigambi ryo ku rwego rw'Intara no gukurikirana uko rishyirwa mu bikorwa;	2° to prepare the planning at the Provincial level and monitor its implementation;	2° préparer la planification au niveau de la Province et faire le suivi de son exécution ;
3° gusuzuma amadosiye n'izindi nyandiko zigomba kwemezwa cyangwa gushyirwaho umukono na Guverineri w'Intara ;	3° to review the files and other documents to be approved or signed by the Governor of Province;	3° étudier les dossiers et autres documents qui sont approuvés ou signés par le Gouverneur de Province ;
4° kuba Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Intara akora cyane cyane imirimu ikurikira:	4° to serve as the chief budget manager of the Province by performing particularly the following duties:	4° être le gestionnaire principal du budget de la Province en assumant particulièrement les fonctions suivantes:
a. gukurikirana iyinjira n'isohoka ry'amafaranga ku rwego rw'Intara ;	a. to monitor the inflows and outflows of funds at the Provincial level;	a. faire le suivi des entrées et sorties de fonds au niveau de la Province;
b. gukurikirana imikoreshereze y'umutungo w'Intara no guha Guverineri w'Intara raporo;	b. to monitor the use of the property of the Province and make a report thereon to the Governor of Province;	b. faire le suivi de l'utilisation du patrimoine de la Province et en faire rapport au Gouverneur de Province;
5° gukurikirana imirimu ikorerwa ku rwego rw'Intara;	5° to monitor activities that are carried out at the Provincial level;	5° faire le suivi des activités qui sont réalisées au niveau de la Province;
6° gukurikirana itangwa ry'amasoko ku rwego rw'Intara;	6° to follow up closely the award of tenders at the Provincial level;	6° faire le suivi de l'attribution des marchés au niveau de la Province ;

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

7° gukurikirana no kuzenzura imishinga ihuriweho n'Uturere;	7° to track and control projects covering more than one District;	7° assurer le suivi et le contrôle des projets regroupant plus d'un District;
8° kwita ku ikoranabuhanga n'ubumenyi by'abakozi b'Intara no kubongerera ubushobozi;	8° to promote technologies and knowledge of the staff of the Province and build their capacity;	8° promouvoir les technologies et les connaissances du personnel de la Province et renforcer leurs capacités;
9° gusimbura Guverineri w'Intara iyo adahari;	9° to deputize for the Governor of Province in case of absence;	9° remplacer le Gouverneur de Province en son absence ;
10° kuyobora no guha amanota ku rwego rwa mbere abakozi b'Intara ;	10° to supervise and carry out first-level performance assessment of the staff of the Province;	10° diriger et coter au premier degré le personnel de la Province ;
11° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa by'Intara akawushyikiriza Guverineri w'Intara na we akawushyikiriza Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze kugira ngo awemeze;	11° to prepare the draft planning of activities of the Province and transmit it the Governor of Province who in turn transmit it to the Minister in charge of local government;	11° préparer le projet de planification des activités de la Province et le transmettre au Gouverneur de Province qui à son tour le transmet au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions pour approbation;
12° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Intara kugira ngo ishyikirizwe inzego zibishinzwe;	12° to prepare the draft budget proposal of the Province and submit it to the relevant organs;	12° préparer l'avant-projet de budget de la Province pour sa transmission aux instances habilitées;
13° gukora undi murimo wose yahabwa na Guverineri w'Intara ujyanye n'inshingano z'Intara.	13° to perform such other task within the scope of the responsibilities of the Province as may be assigned to him/her by the Governor of Province.	13° accomplir tout autre tâche relevant des attributions de la Province qui lui serait assignée par le Gouverneur de Province.
Mu mirimo ye, Umunyamabanga Nshingwabikorwa agenzurwa na Guverineri w'Intara.	The Executive Secretary shall be supervised by the Governor of Province in performing his/her duties.	Le Secrétaire Exécutif est supervisé dans ses fonctions par le Gouverneur de Province.
Iyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa adahari, Guverineri w'Intara ashiraho	In case of absence of the Executive Secretary, the Governor of Province shall appoint his/her	En cas d'absence du Secrétaire Exécutif, le Gouverneur de Province nomme

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

umusimbura by'agateganyo mu bakozi bari ku rwego rw'ubuyobozi.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara ashwirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 13: Ibigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umushahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INTARA

Ingingo ya 14: Imitunganyirize y'imirimo y'Intara

Imitunganyirize y'imirimo y'Intara n'inshingano z'abakozi bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 15: Inyandiko zitumira Guverineri n'abakozi b'Intara

Ubutumire bw'inama zitumirwamo Guverineri w'Intara buvuye hanze y'Intara, bunyuzwa kuri Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

replacement from among staff members at the Director level.

Article 12: Appointment and removal of the Executive Secretary of Province from office

The Executive Secretary of Province shall be appointed and removed from office by a Prime Minister's Order.

Article 13: Benefits allocated to the Executive Secretary

The salary and other allowances allocated to the Executive Secretary shall be determined by a Presidential Order.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE PROVINCE

Article 14: Organizational structure of the Province

The organizational structure of the Province and duties of its staff members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 15: Notices of meeting addressed to the Governor and staff members of the Province

Notices of meetings addressed to the Governor of Province shall be sent to her/him through the Minister in charge of local government.

temporairement son remplaçant parmi le personnel ayant rang de directeur.

Article 12 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif de Province

Le Secrétaire Exécutif de Province est nommé et révoqué par arrêté du Premier Ministre.

Article 13 : Avantages accordés au Secrétaire Exécutif

Le salaire et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif sont déterminés par arrêté présidentiel.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DE LA PROVINCE

Article 14 : Structure organisationnelle de la Province

La structure organisationnelle de la Province et les fonctions de son personnel sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 15 : Invitations adressées au Gouverneur et au personnel de la Province

Les invitations aux réunions adressées au Gouverneur de Province en provenance de l'extérieur de la Province lui sont envoyées sous couvert du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Ubutumire bw'inama zitumirwamo abakozi bo ku Ntara bwohererezwa Guverineri w'Intara, Minisitiri ufite Ubutegezi bw'Igihugu mu nshingano ze akabimenyeshwa.

Notices of meetings addressed to the staff of the Province to meetings shall be addressed to the Governor of Province with a copy to the Minister in charge of local government.

Les invitations aux réunions destinées au personnel de la Province sont adressées au Gouverneur de Province avec copie pour information au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Ingingo ya 16: Inyandiko z'akazi

Inyandiko z'akazi hagati y'Ubuyobozi bw'Intara n'izindi nzego z'ubutegezi ku rwego rw'Igihugu n'izo hagati y'Umuyobozi w'Akarere na Guverineri w'Intara zimenyeshwa Minisitiri ufite ubutegezi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Article 16: Official correspondence

The Minister in charge of local government shall be given copies of correspondences between the administration of the Province and other institutions in the country and between the Mayor of the District and the Governor of Province.

Article 16 : Correspondances officielles

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions reçoit les copies des correspondances officielles entre l'administration de la Province et les autres institutions du pays, ainsi que de celles entre le Maire de District et le Gouverneur de Province.

Inyandiko z'akazi hagati ya ba Guverineri b'Intara cyangwa hagati ya Guverineri w'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali zimenyeshwa Minisitiri ufite ubutegezi bw'Igihugu mu nshingano ze.

The Minister in charge of local government shall be given copies of official correspondence between Governors of Province or between the Governor of Province and the Mayor of Kigali City.

Le Ministre ayant l'administration locale dans ses responsabilités reçoit les copies des correspondances entre les Gouverneurs de Province ou entre le Gouverneur de Province et le Maire de la Ville de Kigali.

Inyandiko z'akazi hagati ya Guverineri w'Intara n'Abahagarariye Ibihugu byabo mu Rwanda cyangwa inyandiko z'akazi hagati ya Guverineri w'Intara n'Abahagarariye Imiryango Mpuzamahanga mu Rwanda zinyuzwa kuri Minisitiri ufite ubutegezi bw'Igihugu mu nshingano ze, na we akazicisha kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano ze, akazikorera inyandiko zizohereza.

Official correspondence between the Governor of Province and Heads of Diplomatic and Consular Missions accredited to Rwanda and those between the Governor of Province and representatives of International Organizations based in Rwanda shall be sent through the Minister in charge of local government who in turn, shall send them to the Minister in charge of foreign affairs who prepares the accompanying Note Verbale.

Les correspondances officielles entre le Gouverneur de Province et les chefs de missions diplomatiques et consulaires accrédités au Rwanda ou celles entre le Gouverneur de Province et les représentants des organisations internationales œuvrant au Rwanda sont envoyées sous couvert du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions qui à son tour les envoie au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions qui établit la note verbale qui les accompagne.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Ingingo ya 17: Komite y'Umutekano

Hashyizweho Komite y'Umutekano mu Ntara. Inshingano, imiterere n'imikorere byayo bigenwa n'iteka rya Perezida.

Article 17: Security Committee

There is hereby established a Security Committee in the Province. Its responsibilities, organization and functioning shall be determined by a Presidential Order.

Article 17: Comité de Sécurité

Il est créé un Comité de Sécurité dans la Province. Ses attributions, son organisation et son fonctionnement sont déterminés par arrêté présidentiel.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 01/2006 ryo kuwa 24/01/2006 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'Intara n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 19: Repealing provision

Law n° 01/2006 of 24/01/2006 establishing the organization and functioning of the Province and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi n° 01/2006 du 24/01/2006 portant organisation et fonctionnement de la Province et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2013

Kigali, on 25/03/2013

Kigali, le 25/03/2013

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°18/2013 RYO KUWA
25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU
MASEZERANO MPUZAMAHANGA
YEREKEYE UBURENGANZIRA KU
BIJYANYE N'UBUKUNGU, IMIBEREHO
MYIZA N'UMUCO, YEMEJWE
N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO
W'ABIBUMBYE, I NEW YORK KU WA
10 UKUBOZA 2008

LAW N°18/2013 OF 25/03/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO
THE INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS, ADOPTED BY THE UNITED
NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN
NEW YORK ON 10 DECEMBER 2008

LOI N°18/2013 DU 25/03/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE FACULTATIF AU PACTE
INTERNATIONAL SUR LES DROITS
ECONOMIQUES, SOCIAUX ET
CULTURELS, ADOPTE PAR
L'ASSEMBLEE GENERALE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 10
DECEMBRE 2008

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°18/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE UBURENGANZIRA KU BIJYANYE N'UBUKUNGU, IMIBEREHO MYIZA N'UMUCO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE , I NEW YORK KU WA 10 UKUBOZA 2008

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 07 Gashyantare 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Gashyantare 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108,

LAW N°18/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW YORK ON 10 DECEMBER 2008

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 07 February 2013;

The Senate, in its session of 21 February 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI N°18/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE FACULTATIF AU PACTE INTERNATIONAL SUR LES DROITS ECONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS, ADOPTE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 10 DECEMBRE 2008

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 07 février 2013 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 21 février 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

iya 189, 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York kuwa 10 Ukuboza 2008;

Having considered the Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 10 December 2008;

Après examen du Protocole Facultatif au Pacte International sur les Droits Economiques, Sociaux et Culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, à New York en date du 10 décembre 2008;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu bijyanye n'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York kuwa 10 Ukuboza 2008, yemerewe kwemezwa burundu.

The Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 10 December 2008, is hereby authorized for ratification.

Le Protocole Facultatif au Pacte International sur les Droits Economiques, Sociaux et Culturels, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies à New York en date du 10 décembre 2008, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Kigali, kuwa 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 35/08.11
RYO KUWA 22/02/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
« EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au
Rwanda :“E.E.G.R“ » KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 35/08.11 OF
22/02/2012 CRATING LEGAL STATUTS
TO THE ASSOCIATION
« EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au
Rwanda :“E.E.G.R“»
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 35/08.11 DU
22/02/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «EGLISE
EVANGELIQUE Guilgal au
Rwanda:“E.E.G.R“» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head office of the
Association

Article premier: Dénomination et siège de
l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal representanttives

Article 3: Représentants Légaux

Ingongo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

**ITEKA RYA MINISITIRI N°35/08.11
RYO KUWA 22/02/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
« EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au
Rwanda :“E.E.G.R“ » KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 35/08.11 OF
22/02/2012 CRATING LEGAL STATUTS
TO THE ASSOCIATION
« EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au
Rwanda :“E.E.G.R“»
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 35/08.11 DU
22/02/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «EGLISE
EVANGELIQUE Guilgal au
Rwanda:“E.E.G.R“» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zayo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to profit Making organization especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 027/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda:“E.E.G.R“ » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/11/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association « EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda:“E.E.G.R“ » on 08/11/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda:“E.E.G.R“ » reçue le 08/11/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R“** » ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro Umujyi wa Kigali. Ariko ushobora kwimurirwa n'ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ukorera mu gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

1. Kwimakaza umuco w'amahoro binyujijwe mu kubahiriza uburenganzira bwa Muntu, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge mu baturage muri rusange no mu rubyuruko byumwihariko;
2. Gukangurira abaturage kugira uruhare mu iterambere ryabo n'iry'igihugu muri rusange;
3. Gukangurira abaturage gufata neza ibidukikije, kwirinda indwara z'ibyorezo, kugira uruhare mu niterambere no mumibereho myiza yabo;
4. Guteza imbere inyigisho z'amahoro ubumwe n'ubwiyunge mumatorero atandukanye;
5. Guteza imbere uburenganzira bw'umwana w'umukobwa by'umwihariko.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R“** » Situate at Kicukiro District in Kigali City. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of the General Assembly.

The Association shall carry out its activities throughout the country.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives

1. To promote the culture of peace towards the respect of human rights tolerance, unity and in reconciliation among the population in general and youth in particular;
2. To mobilize the population to participate in their own development and in the development of country
3. To make public awareness about environmental protection to fight to improve social welfare among the population;
4. To promote the education of peace, unity and reconciliation in different churches;
5. To promote children rights in particular the right of girls.

Article premier: Dénomination et siège social de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « **EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R“** » dont le siège est dans le District de Kicukiro dans le Ville de Kigali, il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. L'Association exercée toute ses activités sur toute l'étendue du pays.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

1. Promouvoir la culture de la paix à travers le respect de droits de l'homme, la tolérance, l'unité et la réconciliation au sein de la population, en particulier aux jeunes;
2. Sensibiliser la population à participer à leur développement en général et au développement du pays;
3. Sensibiliser la population à protéger l'environnement, à lutter contre les maladies transmissibles et à contribuer à la promotion de leur bien-être social;
4. Promouvoir l'éducation à la paix, l'unité et la réconciliation dans les différentes assemblées religieuses;
5. Promouvoir les droits de l'enfant en particulier les droits des jeunes filles.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe Kuba Umuvugizi w'umuryango «**EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda : E.E.G.R** » ni **Bwana GAHUNGU BUNINI Protais**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyamirambo mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana BUSHOTSI BIZIMANA** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyamirambo Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarizwa mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/02/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr GAHUNGU BUNINI Protais of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, Kigali City is hereby authorised to be the legal representative of the Association «**EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda :“E.E.G.R“** ».

Mr BUSHOTSI BIZIMANA of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/02/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister Justice/Attorney General

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **EGLISE EVANGELIQUE Guilgal au Rwanda:“E.E.G.R“** », **Monsieur GAHUNGU BUNINI Protais**, de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur BUSHOTSI BIZIMANA** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/02/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**LES STATUTS DE L'EGLISE
EVANGELIQUE GUILGAL AU RWANDA**

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

EGLISE EVANGELIQUE GUILGAL AU
RWANDA "E.E.G.R"

STATUTS

PREAMBULE

L'Assemblée générale de l'Eglise Evangélique
Guilgal au Rwanda "EEGR" réunie à Kigali le
30/08/2006 adopte les statuts de la dite Eglise
comme suit :

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, OBJET, DUREE
ET CHAMP D'ACTIVITES**

Article 1 :

Il est constitué une Eglise dénommée Eglise
Evangélique Guilgal au Rwanda "EEGR" en sigle
régit par la législation Rwandaise en matière et par
les présents statuts et soumises aux dispositions de
la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux
associations sans but lucratif.

**STATUTES OF EVANGELICAL CHURCH
GUILGAL IN RWANDA**

NON PROFIT MAKING ASSOCIATION

EVANGELICAL CHURCH GUILGAL IN
RWANDA "E.E.G.R"

STATUTES

PREAMBULE

The general assembly of Evangelical church
Guilgal "EEGR" joined together in Kigali on
30/08/2006 adopted the statutes of the mentioned
Church as follows:

CHAPTER ONE

**DENOMINATION, REGISTERED OFFICE,
FIELD OF ACTIVITIES, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article 1:

It is made up a Church called Evangelical Church
Guilgal "EEGR" governed by these statutes and
subjected to the provisions of the law and in
accordance with the law n° 20/2000 of 26th July
2000 relating to non-profit making associations in
Rwanda.

**AMATEGEKO AGENGA ITORERO
RY'IVUGABUTUMWA GUILGAL MU
RWANDA**

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

ITORERO RY'IVUGABUTUMWA GUILGAL
MU RWANDA

AMATEGEKO SHINGIRO

IRIBURIRO

Inteko rusange y'Itorero ry'ivugabutumwa Guilgal
mu Rwanda "EEGR" yateraniye i Kigali kuwa
30/08/2006 yemeje amategeko shingiro y'iryoro
torero mu buryo bukurikira:

UMUTWE WA MBERE

**IZINA, ICYICARO, INTEGO N'AHO
RIZAKORERA**

Ingingo ya 1 :

Hashinzwe Itorero ryiswe "Itorero
ry'ivugabutumwa Guilgal mu Rwanda" (E.E.G.R)
mu magambo ahinnye rigengwa n'amategeko y'u
Rwanda hamwe n'aya mategeko shingiro,
hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26
Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira
inyungu mu Rwanda.

Article 2 :

Le siège de l'Eglise est fixé à Nyamirambo, secteur Nyamirambo District Nyarugenge mairie de la ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise sur décision de l'assemblée générale.

Article 3 :

L'Eglise exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Eglise a pour objet :

- Propager l'évangile de Jésus christ selon les enseignements de la bible.
- Distribuer des œuvres des littératures Bibliques.
- Former les leaders et les chrétiens membres de l'Eglise
- Plaidoyer pour les vulnérables
- Promouvoir l'Eglise à la santé et développement.

Article 2 :

The registered office of E.E.G.R is established in Nyamirambo sector, Nyarugenge District in Kigali city. It can be transferred in any other place in the Republic of Rwanda on decision of the majority from the effective members present at the General Assembly.

Article 3:

The Church carries on its activities on all the extent of the Republic of Rwanda. It is created for unspecified duration.

Article 4:

The Church has an aim:

- To propagate the Gospel of Jesus Christ according to the lessons of the bible.
- To distribute biblical literatures
- To train the leaders and Christians members of the church
- Advocate for vulnerable ones
- To promote the church with health and development

Ingingo va 2 :

Icyicaró cy'Itorero kiri INyamirambo Umurenge wa Nyamirambo , Akarere ka Nyarugenge , Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo va 3 :

Itorero rizakorera imirimo yaryo k'ubutaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda rikazanamara igihe kitagenwe.

Ingingo va 4 :

Itorero rigamije:

- Kwamamaza ubutumwa bwa Yesu kristo bushingiye kuri Bibiliya.
- Gukwirakwiza ibitabo by'imfashanyigisho by'ijambo ry'Imana.
- Guhugura abayobozi n'abakristo bari mw'Itorero
- Kuvuganira abatishoboye
- Gukangurira Itorero kwita ku buzima n'iterambere.

Chapitre II : LES MEMBRES

Article 5 :

L'Eglise comprend les membres :

- Fondateurs
- Adhérents et
- d'donneurs

Sont membres effectifs tous ceux qui ont demandé l'adhésion acceptés par l'assemblée générale de l'E.E.G.R.

-sont les membres fondateurs les signataires des présents statuts

-sont membres adhérents, toutes les personnes qui, sur demande et après souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'A.G

- les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Eglise E.E.G.R .Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

- les membres d'honneur sont proposés par le conseil d'Administration est agréés par l'A.G. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas prendre part au vote.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The Church includes/ understands members:

- Founders
- Adherents and
- Honors

Effective members are those which required admission accepted by the general assembly of E.E.G.R.

-Are the founding members the signatories of these statutes

-are full members, all persons, upon request and agrees with this Constitution shall be approved by the GA

- The founding members and associate members are full members of the EEGR Church. They have the same rights and duties regarding the Association.

- Honorary members are proposed by the Board of Directors and approved by the G A They play an advisory role but can not take part in election.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Itorero rigizwe n'abanyamuryango:

- Baritangiye
- Abarijemo nyuma
- Ab'icyubahiro

Abanyamuryango nyakuri n'ababisabye bakanemerwa n'inteko rusange ya E.E.G.R.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

- Abanyamuryango bawinjiyemo ni abemeye aya mategeko nyuma yo kubisaba mu nyandiko kandi bakemerwa n'inteko rusange.

-Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiyemo niba banyamuryango bwite b'itorero rya E.E.G.R

Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kuri uyu muryango.

-Abanyamuryango b'icyubahiro bateganwa n'inama y'ubuyobozi noneho bakemezwa n'inteko nkuru. Bagira uruhari mu gutanga inama ariko nta ruhari bagira mu matora.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Article 6 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant légal de l'Eglise, elles sont soumises à l'approbation de l'assemblée générale, l'admission est ouverte à toute personne remplissant les conditions suivantes :

- a) Accepter les buts et les objectifs de l'Eglise,
- b) Exprimer une foi profonde en Jésus Christ comme seigneur et sauveur accepter le baptême et la force de l'Esprit Saint,
- c) Accepter de naître de nouveau comme chrétien et avoir un témoignage éloquent conforme aux principes de la foi,
- d) Avoir un style de vie compatible avec la conduite et la doctrine chrétiennes,
- e) Etre disposé à assister régulièrement aux réunions et autres activités de l'Eglise,
- f) Etre disposé à accorder à l'Eglise la dîme, les offrandes et autres contributions aux activités de l'Eglise.

Article 6:

The requests for adhesion are addressed in writing to Legal Representative of the Church, they are subjected to the approval of the general assembly, and the admission is opened to any person meeting the following conditions;

- a) To accept the goals and objectives of the church,
- b) To express a major faith in Jesus Christ as a lord and savior, accept the baptism and the force of the Holy Spirit,
- c) To agree to be born again like a Christian and to have an eloquent testimony conforms to the principles of faith,
- d) Having a lifestyle compatible with control and the Christian doctrines,
- e) To be laid out to regularly attend the meetings and other activities of the church,
- f) To be laid out to grant to the church the dime, the offerings and other contributions to the activities of the church.

Ingingo ya 6 :

Ushaka kwinjira mw'Itorero abisaba Umuvugizi waryo mu nyandiko akaba ariwe ubishyikiriza inteko rusange kugirango ibyemeze. Itorero ryakira umuntu wese wujuje ibi bikurikira ;

- a) Kwemera intego n'inshingano z'Itorero,
- b) Kugaragaza ukwemera guhambaye muri Kristo ko ari umwami n'umukiza, kwakira batisimu no kwemera imbaraga z'umwuka wera,
- c) Kwemera kuvuka bundi bushya kugira ubuhamya bushya bukomeye kandi buhura n'amahame yo kwemera,
- d) Kugira imibereho y'ubuzima ihuje n'imyitwarire n'inyigisho za gikirisitu,
- e) Gushobora kuboneka no kwitabira inama n'imirimo y'Itorero,
- f) Kwiyezeza gutanga icyacumi, amaturo n'indi misanzu ku bikorwa by'Itorero.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Article 7 :

Le candidat admis reçoit une carte de membre, elle peut lui être retirée si l'assemblée générale saisie par le conseil d'administration décidé que le porteur porte préjudice à l'Eglise, en cas d'impossibilité de la lui retirer l'assemblée générale le lui notifié à sa dernière adresse que sa carte n'a plus de valeur.

Article 8 :

Constituent des motifs suffisants d'exclusion d'un membre ;

- a) Une conduite contraire aux Saintes Ecritures telles que définies par la doctrine de l'Eglise
- b) Une absence de plus de deux mois aux réunions et autres activités de l'Eglise.
- c) La manque de respect aux responsables de l'Eglise.

Article 7 :

The admitted candidate receives a card of member, it can withdrawn to him if the general assembly seized the board of directors decided that the carrier carries damage to the church, in the event of impossibility of withdrawing it to him the general assembly notifies him at his last address that his card does not have any more value.

Article 8:

Sufficient reasons for exclusion of a member constitute;

- a) Contrary behaviors with the Holy Scriptures as defined by the doctrines of the church.
- b) An absence of more than two months in the meetings and other activities of the church
- c) Lack of respect of the persons responsible of the Church.

Ingingo va 7:

Uwemerewe kuba umunyamuryango ahabwa ikarita. Ashobora kuyinyagwa iyo inteko rusange ibisabwe n'inama y'ubuyobozi isanze imyifatire y'uuyitunze ibangamiye inyungu z'Itorero. Iyo kuyimwambura bidashoboka inteko rusange imumenyesha munyandiko aho abarizwa (hahereka) ko ikarita itagifite agaciro.

Ingingo va 8 :

Impamvu zikurikira zirahagije kugirango umuntu asezererwe mw'Itorero.

- a) Imyitwarire inyuranye n'inyandiko ntagatifu zisobanura imyizerere y'Itorero.
- b) Gusiba inama n'ibindi bikorwa by'Itorero igihe cy'amezi abiri.
- c) Kutubaha abayobozi bashinzwe imirimo y'Itorero.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

L'exclusion est prononcée par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 sur proposition du Représentant légal au vu du rapport du conseil de l'Eglise locale, les modalités d'exclusion sont détaillées dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 9 :

La réintégration d'un membre exclu de l'église est possible après la repentance et la réconciliation acceptées par l'A.G sur proposition du Représentant légal sur demande du conseil de l'Eglise locale.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10 :

L'Eglise peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Les ressources de l'Eglise sont constituées par les cotisations des membres, des dîmes, offrandes, les dons et legs, les subventions et projets générateurs des revenus.

Exclusion is pronounced by the general assembly in the majority of 2/3 on proposal of the Legal Representative within sight of the report of the council of the local church, the methods of exclusion are detailed in the internal rules.

Article 9:

The reintegration of an excluded church member is possible to come back in church after repentance and the reconciliation accepted by the general assembly on proposal of the Legal Representative on request of the council of the local church.

CHAPTER III. INHERITANCE

Article 10:

The church have either in pleasure, or in property of the or buildings necessary to the achievement of its objectives

Article 11:

The resources of the church are consisted of the contributions of the members, the dimes, offerings, donations and legacy, the subsidies and income generating activities.

Gusezererwa mw'Itorero byemezwa n'inteko rusange kubwiganze bwa 2/3 bisabwe n'Umuwugizi ahereye kuri raporo y'inama y'Itorero ry'ibanze, uburyo bwo kwirukana umunyamuryango bisobanurwa mumategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 9 :

Uwirukanwe mw'Itorero arigarukamo abanje kwicuza no kwiyunga, byemezwa n'inteko rusange bitanzwe n'umuwugizi abisabwe n'inama y'Itorero ry'ibanze.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 10 :

Itorero rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneye kugira ngo rigere kunshingano zaryo.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'Itorero ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, icyacumi, amaturo, impano, imirage n'imishinga ibyara inyungu.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Article 12 :

L'Eglise affecté ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ces objectifs.

Article 13 :

En cas de dissolution l'A.G désigne un comité des trois membres pour procéder à la liquidation des biens de l'Eglise.
Après inventaires des biens meubles et immeubles de l'Eglise et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre Eglise poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : LES ORGANES

Article 14:

Les organes de l'Eglise sont ;

- l'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Le conseil de l'Eglise locale
- les commissaires aux comptes.

Article 12:

The church affected its resources with all that contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

Article 13:

In case of dissolution the general assembly indicates a committee of three members to proceed to the liquidation of the goods of the church. After inventory of the movable and immovable properties of the church and auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another church pursuing the similar goals.

CHAPTER IV: BODIES

Article 14:

The bodies of the church are;

- The general assembly
- The board of directors
- The board of the local church
- Auditors

Ingingo va 12 :

Itorero rigenera umutungo waryo kuburyo buziguye cyangwa butaziguye ibikorwa byose bituma rigera ku ntego zaryo.

Ingingo va 13 :

Igihe Itorero risheshwe, inama nkuru ishyiraho komite y'abanyamuryango batatu bamaze gukora ibarura ry'agaciro k'ibintu by'imukanwa n'ibitumukanwa by'Itorero no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi torero rifite intego zisa.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo va 14:

Inzego z'Itorero n'izi zikurikira ;

- Inteko rusange
- Inama y'ubuyobozi
- Inama y'Itorero ry'ibanze
- Ubugenzuzi bw'imari.

SECTION PREMIERE : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 15:

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Eglise, elle est composée par ;

- Les membres du conseil d'administration.
- Les chefs des départements.
- Les pasteurs responsables des paroisses de District.

Article 16 :

L'Assemblée générale est convoquée et présidée par le Représentant légal de l'Eglise à défaut par le Représentant légal suppléant.

Article 17 :

L'assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extra- ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date le lieu et l'heure sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

SECTION ONE: THE GENERAL ASSEMBLY

Article 15:

The general assembly is the supreme body of the church, it is composed by;

- Members of the board of directors
- Heads of departments
- Pastors responsible for the parishes of District.

Article 16:

The general assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the church in case of absence it is chaired by assistant legal representative.

Article 17:

The general assembly meets once per annum in ordinary session and as many times as of requirement of extra ordinary sessions. The invitations containing agenda, date, hour and place are sent to the members at least 20 days before the meeting.

IGICE CYA MBERE: IBYEREKEYE INTEKO RUSANGE

Ingingo va 15:

Inteko rusange n'urwego rw'ikirenga rw'Itorero, igizwe;

- Abari mu nama y'ubuyobozi
- Abayobora amashami.
- Aba pasitori bayobora amatorero mu rwego rw'Akarere.

Ingingo va 16:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w'Itorero yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umusimbura we.

Ingingo va 17.

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nteko isanzwe, ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa mu nteko zidasanzwe, inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri k'umurongo w'ibyigwa, itariki, ahantu inama izabera n'isaha. Byoherezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 20 mbere yuko inama iterana.

Article 18:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement si 2/3 des membres effectifs se présentent.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux dénominations religieuses et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises si 2/3 des membres effectifs se présentent.

Article 19:

L'assemblée générale extra-ordinaire se tient autant de fois que de besoin, les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire, toute fois, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence, dans ce cas les débats ne portent uniquement que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 18 :

The general assembly sits and deliberates validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached a new convocation is launched with in 15 days. In this term, the general assembly sits and deliberates validly if the 2/3 of the effective members is present.

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the religious denominations and by these statutes, the decisions of the general assembly are made if the 2/3 of the effective members is present.

Article 19:

The extra ordinary general assembly is held as many times as of need, the methods of its convocation and its presidency are the same as those ones the ordinary general assembly, any time, the deadlines can be reduced to seven days in the event of extreme urgency, in this case the debates relate only to registered question on the agenda of the invitation.

Ingingo va 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari . Iyo uwo mubare utuzuye , indi nama itumizwa mu minsi 15 . Iyo icyo gihe kigeze , Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari.

Uretse ku byo itegeko ryerekeye amadini n'aya mategeko shingiro ateganya ukundi , ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari .

Ingingo va 19:

Inteko rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa ihamagazwa kandi ikayoborwa muburyo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Igihe cyo gutumiza inteko rusange idasanze gishobora kumanurwa kuminsi irindwi iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane, icyo gihe impaka zigirwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'assemblée générale sont ;

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'Eglise ;
- Nomination et révocation des Représentants Légaux et leurs suppléants ;
- Approuver le plan d'action de l'Eglise ;
- Admission et exclusion d'un membre effectif ;
- Approbation des comptes annuels et approbation du budget annuel ;
- Acceptations des dons et legs ;
- Dissolution de l'Eglise ;
- Adoption des cotisations annuelles.

SECTION DEUXIEME : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 21:

Le Conseil d'administration est composé de :

- Représentant Légal ;
- Représentant légal suppléant (qui est Charge de l'évangélisation et vie de l'Eglise) ;
- Trésorier général ;
- Chefs des départements ;
- Les pasteurs responsables des paroisses des districts.

Article 20:

The capacities reserved for the general assembly are;

- Adoption and modification of the statutes and internal rules of the church;
- Appointment and revocation of the legal representatives and their substitutes;
- To approve the action plan of the church;
- Admission and exclusion of an effective member;
- Approval of the annual accounts and annual approbation budget;
- Acceptances of the gifts and legacy;
- Dissolution of the church;
- Adoption of the annual contribution.

SECTION TWO: BOARD OF DIRECTORS

Article 21:

The board of directors is composed of:

- Legal Representative;
- Legal Representative substitute who is in charge of the evangelization and life of the church;
- General treasurer;
- Heads of departments;
- Pastors responsible for parishes of the districts.

Ingingo va 20:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu bukurikira;

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Itorero n'amabwiriza mbonezamikorere yaryo;
- Gushyiraho no kvanaho abahagarariye Itorero;
- Kwemeza ingenamigambi y'Itorero;
- Kwemererwa no kwirukanwa k'umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari no gukora ingengo y'imali ya buri mwaka;
- Kwemera impano n'indangano;
- Gusesa Itorero;
- Kwemeza umusanzu w'umwaka.

IGICE CYA KABIRI: INAMA Y'UBUYOBOZI

Ingingo va 21 :

Inama y'ubuyobozi igizwe na :

- Umuvugizi ;
- Umusimbura ariwe Ushinzwe ivugabutumwa n'ubuzima bw'Itorero ;
- Ushinzwe umutungo ;
- Abashinzwe amashami ;
- Abashumba bayobora za paruwasi z'uturere.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Article 22 :

Les membres du conseil d'administration constituent le bureau de l'assemblée générale. un mandat de sept ans renouvelable selon la décision de 2/3 des membres de l'A.G.

Article 23 :

Le conseil d'administration se réunit trimestriellement par convocation et présidence du Représentant légal, soit du Représentant légal suppléant en cas d'absence ou d'empêchement du Représentant légal. Il siège et délibère à la majorité absolue de ces membres.

Article 24 :

Les attributions du conseil d'administration sont:

- Exercer un encadrement spirituel et une surveillance générale sur l'Eglise.
- Assurer le fonctionnement de l'Eglise et la garde des avoirs de l'Eglise.

Article 22:

The members of the board of directors constitute the office of the general assembly a mandate of seven years renewable according to the decision of 2/3 of members of the general assembly.

Article 23:

The board of directors meets quarterly by convocation and presidency of the legal Representative, is of the temporary legal Representative in the event of absence or prevention of the legal Representative. It sits and deliberates in the majority absolute on these members.

Article 24:

Attributions of the board of directors of are:

- To exert a spiritual framing and a general monitoring on the Church.
- To ensure the function of the Church and to keep its assets.

Ingingo ya 22 :

Abagize inama y'ubuyobozi batorwa n'inteko rusange. bafite manda y'imyaka irindwi ishobora kongerwa hakurikije icyemezo cya 2/3 by'abitabiriye inteko rusange.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi iterana buri gihembwe itumijwe ikanayoborwa n'umuvugizi yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umusimbura we. Inama iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize.

Ingingo ya 24:

Inama y'ubuyobozi ishinze :

- Kubungabunga no kugenzura Itorero mu byerekeye iyoboka Mana.
- Gutunganya imikorere y'itorero no gucunga neza umutungo.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

- Exécuter des décisions et recommandations de l'A.G.
- Gérer la patrimoine de l'Eglise.
- Préparer des sessions ordinaires et extra-ordinaires de l'A.G.
- Proposer la modification aux statuts de l'Eglise.
- Elaborer des projets, de budget et des rapports de gestion à soumettre à l'A.G.
- Elaborer et appliquer des règlements d'ordre intérieur de l'Eglise.
- Chercher les bailleurs de fonds et l'argent pour l'Association.
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires.

SECTION TROISIEME : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article 25 :

L'A.G nomme deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'Eglise et lui en fournir un rapport. Leur mandat est d'une année renouvelable. Ils ont l'accès sans les déplacer aux livres et aux écritures comptables de l'Eglise. Ils rendent des comptes à l'A.G leur rapport ne peut faire foi qu'après confrontation avec celui du trésorier général.

- To implement the decisions and recommendations of the general assembly.
- To Manager the church's assets.
- To prepare ordinary and extra ordinary sessions of the general assembly.
- Propose the amendment to the statutes of the Church.
- Elaborate of the projects, budget and the management reports to be subjected to the general assembly.
- Elaborate and follow the application of the internal rules of the Church.
- Look after the sponsors and funds for the association.
- Negotiate the cooperation agreement and funds with partners.

SECTION THREE: THE AUDITORS

Article 25:

The general assembly nominates two auditors having a mission of control in any time the management of finances and other properties of the Church provide a report, they have access to check in the books and the entries of the Church without moving them. They give their reports to the general assembly, their report have value after confrontation with that of the general treasurer.

- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange.
- Gucunga umutungo w'Itorero.
- Gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'inteko rusange.
- Gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga Itorero.
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'Itorero bigenewe inteko rusange.
- Gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'Itorero.
- Gushaka abaterankunga n'amafaranga y'umuryango.
- Gushakisha ubufatanye n'inkunga afatanije n'abagira neza.

ICYICIRO CYA GATATU: ABAGENZUZI B'IMARI

Ingingo ya 25 :

Inteko rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari babiri, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'Itorero no gutanga ibitekerezo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari zishyirwa hamwe ariko batabijvanye mububiko batanga raporo zabo mu nteko rusange, raporo yabo igira agaciro imaze kugereranywa n'iy'umubutsi mukuru.

SECTION QUATRIEME : DE LA REUNION DE L'EGLISE LOCALE

Article 26:

Les réunions de l'Eglise locale sont convoquées et présidées par le Révérend pasteur de la paroisse locale ou son assistant, ces réunions sont : Une réunion mensuelle de l'Eglise composé par le responsable et son assistant et avec les chefs de départements. La seconde réunion est la réunion générale consultative en décembre de chaque année pour évaluer les activités de l'année et orienter les activités de l'année suivantes.

Article 27 :

L'assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes ou un chef d'un département qui ne remplit pas convenablement sa mission et pouvoir à son remplacement pour achever son mandat.

SECTION CINQUIEME: DU TRESORIER GENERAL

Article 28:

Le trésorier général assure la gestion quotidienne des finances et autre patrimoine de l'Eglise sous la supervision du représentant légal.

SECTION FOUR: MEETING OF THE LOCAL CHURCH

Article 26:

The meetings of the local Church are convened and chaired by the Pastor of the local parish or his assistant, these meetings are: A monthly meeting of the Church composed by the person in charge and his assistant and with the heads of departments. The advisory general meeting is held in December of each year to evaluate the year ended and give opinions on the planned activities of the following year.

Article 27:

The general assembly can put an end to the mandate of an auditor or a chief of a department which suitably does not fulfill its mission and capacity with its replacement to complete its mandate.

SECTION FIVE: GENERAL TREASURER

Article 28:

The general treasurer ensures the daily management of finances and another inheritance of the Church under the supervision of the legal representative.

ICYICIRO CYA KANE: INAMA Y'ITORERO RY'IBANZE.

Ingingo va 26:

Inama z'Itorero ry'ibanze zihamagazwa zikanayoborwa n'umushumba w'Itorero ry'ibanze cyangwa umwungirije, Inama y'ukwezi igizwe; n'umuyobozi, umwungirije n'abayobozi b'amashami.

Inama nyunguranabitekerezo iba mukwezi kwa cumi na kabiri, isuzuma umwaka urangiye ikanatanga ibitekerezo kubizakorwa mu mwaka utaha.

Ingingo va 27:

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'umutungo cyangwa umuyobozi w'ishami utuzuzwa neza inshingano ze igashyiraho umusimbura urangiza manda ye.

IGICE CYA GATANU : UMUBITSI

Ingingo va 28:

Umubitsi mukuru ashinzwe imicungire ya buri muni y'imari n'indi mitungo y'Itorero abikuriwemo n'umuvugizi w'Itorero.

**SECTION SIXIEME : DU REPRESENTANT
LEGAL ET SON SUPPLEANT**

Article 29 :

Le Représentant légal a pour attributions :

- Représenter l’Eglise au niveau National et International.
- Coordonner toutes les activités de l’Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda.
- Veiller à la bonne gestion du patrimoine de l’Eglise veiller à la vie de l’Eglise et la vision de l’Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda.
- Veiller à la recherche des documents requis (visas) des partenaires qui viennent soutenir l’Eglise.

Article 30 :

Le Représentant légal suppléant remplace temporairement le Représentant légal titulaire en cas d’absence, d’empêchement ou de décès avant la nomination du successeur. Il occupe en titre titulaire le poste de la charge de l’Evangélisation dans l’Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda.

**SECTION SIX: THE LEGAL
REPRESENTATIVE AND THE ASSISTANT**

Article 29:

The legal Representative has the following attributions:

- To represent the Church at the National and International level.
- To coordinate all the activities of Evangelical Church Guilgal in Rwanda.
- To take care of the good management of the inheritance of the Church to take care of the life of the Church and the vision of Evangelical Church Guilgal in Rwanda.
- To take care of the research of the necessary documents (visas) of the partners who come to support the Church.

Article 30:

The temporary legal Representative temporarily replaces the titular legal Representative in the event of absence, of prevention or death before the appointment of the successor. He occupies in titular title the charging station of the Evangelization in Evangelical Church Guilgal in Rwanda.

**IGICE CYA GATANDATU : UMUVUGIZI
N’UMUSIMBURA**

Ingingo va 29 :

Umuvugizi ashinzwe :

- Guhagararira Itorero mu gihiugu no mu mahanga.
- Guhuza ibikorwa byose by’itorero ry’ivugabutumwa Guilgal mu Rwanda.
- Kwita k’umicungire myiza y’umutungo w’itorero, kwita k’ubuzima n’iyerekwa ry’itorero ry’ivugabutumwa Guilgal mu Rwanda.
- Gushakira ibyangombwa (visa) abagiraneza bazatera inkunga Itorero.

Ingingo va 30:

Umuvugizi wungirije asimburwa umuvugizi by’agateganyo iyo adahari, atabonetse cyangwa iyo apfuye atarasimburwa ashinzwe buri muni umwanya wo kuyobora ivugabutumwa mu rwego rw’igihugu mw’itorero ry’ivugabutumwa Guilgal mu Rwanda.

SECTION SEPTIEME : CONFESSION DE FOI DE L'EGLISE EVANGELIQUE GUILGAL AU RWANDA.

Article 31 :

L'Eglise Evangélique Gilugali au Rwanda croit :

- Trinité (Dieu père, fils et Saint Esprit),
- Le baptême par émerision et du Saint Esprit,
- Dix commandements de Dieu,
- Le pardon par grâce de l'œuvre sacrificielle de Jésus Christ sur la croix.
- La résurrection après la mort.
- Retour de Jésus et le jugement final.
- La qualité au lieu de la quantité des croyants au sein de l'Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda.

CHAPITRE VII: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'EGLISE

Article 32 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs réunion en A.G par proposition du conseil d'administration de l'E.E.G.R.

SECTION SEVEN: CONFESSION OF FAITH OF EVANGELICAL CHURCH GUILGAL IN RWANDA.

Article 31:

The Evangelical Church Guilgal in Rwanda believes:

- Trinity (God father, Son and Holy Spirit),
- Baptism by emersion and of the Holy Spirit,
- Ten commandments of God,
- Forgiveness by grace of the sacrificial work of Jesus Christ on the cross,
- Resurrection after death,
- Return of Jesus and the final judgment,
- Quality instead of the quantity of believers within the Evangelical Church Guilgal in Rwanda.

CHAPTER VII: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE CHURCH

Article 32:

These statutes can make object of modification on decision of the majority of 2/3 of the effective members meeting in general assembly by proposal of the board of directors of the E.E.G.R.

IGICE CYA KARINDWI: IMYIZERERE Y'ITORERO RY'IVUGABUTUMWA GUILGAL MU RWANDA.

Ingingo ya 31:

Itorero ry'ivugabutumwa Guilgal mu Rwanda ryemera:

- Ubutatu bw'Imana (Imana data, umwana n'umwuka wera),
- Umubatizo w'amazi menshi no mwuka wera,
- Amategeko icumi y'Imana,
- Imbabazi kubw'ubuntu bwazanywe n'umurimo Yesu yakoreye k'umusaraba,
- Umuzuko w'abapfuye,
- Kugaruka kwa Yesu n'urubanza rw'imperuka,
- Ubwiza kuruta ubwinshi bw'abizera mw'itorero ry'ivugabutumwa Guilgal mu Rwanda.

UMUTWE WA VII: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'ITORERO

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'abagize inteko rusange kubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bemewe, bisabwe n'inama y'ubuyobozi ya E.E.G.R.

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

Article 33 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'assemblée général peut s'affilier à toute autre Eglise poursuivant un but analogue par proposition des membres fondateurs.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES.

Article 34:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'Eglise adopté par l'assemblée générale.

Article 35:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres de l'assemblée générale dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 30/12/2006

(sé)
GAHUNGU Bunini
Représentant Legal de l'E.E.G.R

(sé)
BUSHOTI BIZIMANA
Le Représentant Légal Suppléant

Article 33:

On decision of the majority of 2/3 of the effective members the general assembly can be affiliated to the church with any other Church working towards a similar end by proposal of the founder members.

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 34:

The methods of execution of these statutes and all that is not envisaged will be explained in internal rules of the Church adopted by the general assembly.

Article 35:

These statutes are approved and adopted by the members of the general assembly whose list is in appendix.

Done at Kigali, on 30/12/2006

(sé)
GAHUNGU Bunini
Legal Representative of E.E.G.R

(sé)
BUSHOTSI BIZIMANA
Deputy Legal Representative

Ingingo ya 33 :

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri inteko rusange ishobora komeka itorero kurindi bifitanye inshingano zimwe bisabwe n'abanyamuryango baritangije.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA.

Ingingo ya 34 :

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa k'uburyo burambuye mu mabwiriza mbonezamikorere y'itorero azemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 35:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abagize inteko rusange bari kuri liste iri ku mugereka.

Bikorewe i Kigali, kuwa 30/12/2006

(sé)
GAHUNGU Bunini
Umuvugizi wa E.E.G.R

(sé)
BUSHOTSI BIZIMANA
Umuvugizi wungirije wa E.E.G.R

COMPTE RENDU DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE

En date du 08/04/2007, les membres effectifs de l'Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda "EEGR" en sigle se sont réunis en session dans la salle de réunion de la Paroisse Gatare à Nyamirambo.

A l'ordre du jour figurait:

1. adoption des statuts de l'Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda
2. élection des membres du conseil d'administration
3. adoption du plan annuel.

La réunion a débuté à 13h00 par une allocution de circonstance prononcée par le Pasteur GAHUNGU Bunini qui après avoir remercié les invités et les membres qui ont répondu favorablement à l'invitation de l'E.E.G.R, a brièvement présenté la mission et les objectifs de l'Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda conformément à ses statuts.

Après l'adoption de l'agenda annoncé ci-haut ; l'Assemblée Générale a étudié chaque point et a pris les décisions suivantes :

Décision 1 : Au poste de Représentant Légal Monsieur GAHUNGU Bunini a été élu avec 13 voix sur 16 voix des membres effectifs.

Décision 2 : Au poste de Représentant Légal suppléant, Monsieur BUSHOTSI Bizimana a été élu avec 11 voix sur 16 et il est par conséquent le Représentant Légal suppléant de l'E.E.G.R.

Décision 3 : D'autres membres du Conseil d'Administration de l'E.E.G.R ont été élus comme suit :

- GASORE MUKIZA Michael : Secrétaire du conseil d'Administration,
- MURUNGI Rose : Trésorière de l'E.E.G.R,
- NYIRANDAMIRA Azariya : Conseiller.
-

Décision 4 : Après discussions sur chaque article des statuts, les membres effectifs ont approuvé et adopté les statuts de l'Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda « E.E.G.R ».

Décision 5 : Après analyse du plan d'action de l'année 2007, les participants ont adopté le plan d'action annuelle de l'E.E.G.R.

Décision 6 : l'Assemblée Générale a élu trois commissaires au compte en la personne de :

1. MURIHO Jimmy
2. UMULISA Chantal
3. RUHUMURIZA Jules

La réunion a clôturé ses travaux à 17h00 par un mot de remerciement de la part du Représentant Légal de l'Eglise Evangélique Guilgal au Rwanda "EEGR".

Fait à Kigali, le 08/04/2007

ITEKA RYA MINISITIRI N° 127/08.11
RYO KUWA 12/10/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
« ASSOCIATION DES PARENTS POUR
LA FORMATION ET EDUCATION DES
ENFANTS (APAFE) » KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°127/08.11 OF
12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUTS
TO THE « ASSOCIATION DES PARENTS
POUR LA FORMATION ET
EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) »
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 127/08.11 DU
12/10/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR
LA FORMATION ET EDUCATION DES
ENFANTS (APAFE) » ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:

Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2:

Intego z'umuryango

Ingingo ya 3:

Abavugizi b'umuryanga

Ingingo ya 4:

Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one:

Name and Head Office of the Association

Article 2:

Objective of the Association

Article 3:

Legal Representative

Article 4:

Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier:

Dénomination et siège de l'Association

Article 2:

Objet de l'Association

Article 3:

Les Représentants Légaux

Article 4:

Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 127/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaministiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'umuvugizi w'Umuryango « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/08/2009;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N° 127/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIONS

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially Articles 120 and 121;

Pursuant to the law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » on 27/08/2009

HEREBY ORDERS :

ARRETE MINISTERIEL N° 127/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériel qui ne sont adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Sur requête du Représentant Légal de l'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » reçu le 27/08/2009;

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » ufite icyicaro cyawo mu Karere ka GASABO, mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Gufatanya n'abandi mu guteza imbere uburezi bw'urubyiruko hashingwa ibigo by'amashuri y'ingenzi zose n'ibigo ndangamuco.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » ni Bwana GASANA John uba mu Murenge Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungiriye w'uwo muryango « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » ni KARANGWA Vincent uba mu Murenge Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Article one : Name and Head office of the Organization

Legal status is hereby granted to the « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2 : Objective of the Organisation

The Association has the following objective :

- To contribute towards the education of youth by establishing educational and cultural centers at all levels.

Article 3 : The Legal Representatives

Mr GASANA John of Rwandan Nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City hereby authorised to be the Legal Representative of the « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) ».

Mr KARANGWA Vincent of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) ».

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Organisation

L'association a pour objet de:

- Contribuer à l'éducation de la jeunesse par la création des centres scolaires de tous les niveaux et des centres culturels.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplément de l'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS (APAFE) » KARANGWA Vincent de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w''Ubutabera n'Intumwa Nkuru
ya Leta

Article 4 : Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, 12/10/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

La présente arête entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/10/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

DENOMINATION, SIEGE DUREE ET OBJET

Article 1 :

Il est constitué entre les soussignées, une Association sans but Lucratif Nationale dénommée ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS <APAFE> régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans le District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités le District de Gasabo, Ville de Kigali. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour objet la contribution de l'éducation de la jeunesse par la création de centre Scolaire de tous niveaux et des centres cultures.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda utagamiye kuri Leta ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS <APAFE> ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 3

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4

Umuryango ugamiye gufatanya n'abandi guteza imbere uburezi bw'urubyiruko hashingwa ibigo by'amashuri y'ingeri zose n'ibigo ndangamuco.

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

CHAPTER ONE:

NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT

Article One :

A non profit making Association known as ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION ET EDUCATION DES ENFANTS <APAFE> is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with law n°20/2000 of 26th July 2000 that regulates non-profit making organizations.

Article 2

The headquarters of the association shall be situated in Gasabo District, Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

Article 3:

The association will exercise its activities in Gasabo District. The Association shall exist for an indeterminate duration.

Article 4:

The objective of the Association is to contribute to education of the youth by the creation of education and cultural centers at all levels.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur sont proposés par le comité Exécutif et agréés par l'assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cg imiryango bemerwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na komite Nyobozi, bakemerwa n'inteko rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The Association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members. The founder members are those that have signed the present Articles of organization. The ordinary members are those who will join the organization following their application and acceptance by the general assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the Association. They have the same rights and obligations as regards the Association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the general assembly because of their good deeds towards the Association.

Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the general assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the organization unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the general assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general assembly.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à la présidente du comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente de la comite Exécutif et soumis à l'approbation de l'assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9:

L'Association peut posséder soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Le patrimoine de l'Association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zasaba kwinjira mu murungo zandikirwa Perezida wa komite nyobozi, akazishyikiriza inteko rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cg iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa komite nyobozi, bikemezwa n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi yio atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cg gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugera ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'imisanzu iva mu bikorwa by'umuryango

Article 7 :

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present them to the general assembly for approval.

Article 8 :

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the Association.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the general assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the general assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of organization and the internal regulations of the Association.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The Association may acquire moveable and immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the Association shall be proceeds from the subscription of the members, donations as well as from income generating activities of the Association.

Article 11:

L'Association affecte ses ressources a tout se qui concourt directement ou indirectement a la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession ni en exiger un e part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé a une autre Association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'Association sont l'assemblée Générale, la comite exécutive, le commissariat aux comptes.

Section première : De l'assemblée Générale

Article 14:

L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15:

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le président de la comite exécutive ou le cas échéant, par le vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cg butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cy iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA 4 : INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'umuryango ni inteko rusange, komite nyobozi, ubugenzuzi bw'imari

Igice cya mbere : Ibyerekeye inteko rusange

Ingingo ya 14:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bese.

Ingingo ya 15 :

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na perezida wa komite nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na vice-perezida.

Iyo perezida na vice-perezida

Article 11:

The Association allocated its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the organization. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the Association.

Article 12:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another Association with similar objectives.

CHAPITRE IV: ORGANS

Article 13:

The organs of the Association are the general assembly, Executive Committee, the Audit committee.

Section one: The general assembly

Article 14:

The general assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

Article 15:

The general assembly is convened and presided over by the chairperson of the executive committee, in his/her absence or unavailability; the vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

défaillance simultanés du président et le vice-président, l'assemblée générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Dans ce cas, l'assemblée élit en son sein un président.

Dans ce cas, l'assemblée élit en son sein un Président.

Article 16:

L'assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour ont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17:

L'assemblée générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de L'assemblée générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixes à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux ASSOCIATION SANS BUT

badahari, batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko rusange itarana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zikirizwa abanyamuryangonibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange itarana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya

chairperson and vice-chairperson, the general assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the general assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

Article 16:

The general assembly convenes at least once a year in an ordinary session. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

Article 17:

The general assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the general assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 18:

The extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary general assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 19:

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organizations or these

LUCRATIF et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prise á la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle de la Présidente compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus á l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation de la représentante légale et des représentantes légales suppléantes ;
- Détermination des activités de l'Association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation du compte annue ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'Association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président ;
- Secrétaire ;
- Trésorière.

Article 22:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale ou de décès d'un membre du conseil d'administration au cours du mandat, le

mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Igice cy kabili: Komite nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida :umuvugizi w'umuryango;
- Vice-Perezida;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza

articles of Association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.

Article 20:

The general assembly shall have the following powers:

- Adopt and modify the articles of organization and internal regulations of the organization;
- To appoint and dismiss representatives of the organization;
- To approve the objects of the organization;
- To admit and expel members of the organization;
- To approve the annual budget of the organization;
- To accept donations and legacies;
- To dissolve the Association.

Section Two: Executive Committee

Article 21:

The executive committee is composed of:

- The Chairperson: Legal Representative;
- Vice-Chairperson;
- The secretary;
- The treasurer.

Article 22 :

Members of the executive committee are elected by the general assembly of effective members for a two-year renewable term. In case voluntary resignation, Resignation forced by the General Assembly or death of a member of the executive committee, their successor completes the

successeur élu achève le mandat de son mandaye.
prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du président ou a défaut, le Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

-Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;

-S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association;

-Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;

-Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

-Propose à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et aux règlements intérieurs

-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

-Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;

-Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Vice-Perezida bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse .Iyo amajwi angana irya perezida rigira uburemeran bw'abiri.

Ingingo ya 24

Komite nyobozi ishinzwe :

-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange;

-Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

-Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange.

-Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa;

-gutegura inama z'inteko rusange;

-Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.

-Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

remaining term.

Article 23:

The EXECUTIVE COMMITTEE convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the chairperson, or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decision is taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.

Article 24:

The duties of the executive committee shall be:

-To implement the decisions and recommendations of general assembly;

-Dairy management of the organization;

-To submit a report of activities undertaken in a previous year;

-To elaborate the annual budget to be submitted at the General Assembly;

-To submit to the general assembly proposals for the modification of articles of Association and the internal rules of the organization to be modified

-To organize the general assembly meetings;

-To negotiate co-operation agreements and funding with other partners;

-To recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

Section troisième : Du Commissariat au compte

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires au Compte ayant pour mission de contrôle en tout temps la gestion de finances et autre patrimoine de l'Association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présent statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise á la majorité absolue des voix, soit sur Proposition du Comité Exécutif, soit á la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononce la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation a toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignes par l'assemblée générale a la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat

Igice cya gatatu: ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishviraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA GATANU: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY' UMURYANGO

Ingingo ya 26:

Aya mategekome ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na komite nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi inteko rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wunsi ufite bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishvirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa

Section three: Audit Committee

Article 25:

The General Assembly appoints two auditors annually who are charged with auditing the use of the Association's funds and other assets, upon which they make a report.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

CHAPIETR V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 26:

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the executive members of the Association.

Article 27:

Through a 2/3 majority vote, the general assembly may dissolve the Association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

Article 28:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the general assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the

Official Gazette n° 19 of 13/05/2013

des membres du conseil d'administration et celui du conseil de surveillance.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présent statuts et tous ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Association adopte par l'assemblée générale a la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de 'Association dont les noms Paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 01/06/2004

Président
GASANA John (sé)

Vice-Président
KARANGWA Vincent (sé)

ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize inama y'ubuyobozi n'iy'ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya amategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 01/06/2004

Perezida
GASANA John (sé)

Visi-Perezida
KARANGWA Vincent (sé)

powers of the board and the supervision committee.

Article 29:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that be not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the organization to be approved by a majority vote of the general assembly.

Article 30:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the Association whose names appear below.

Done at Kigali, on the 01/06/2004

Chairperson
GASANA John (sé)

Vice-chairperson
KARANGWA Vincent (sé)

**INYANDIKO- MVUGO Y'INTEKO RUSANGE ISHYIRAHU UMURYANGO:
ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION DES ENFANTS (APAFE)**

Tariki ya 01/06/2004 i Kigali habereye inama y'inteko rusange ishyiraho umuryango “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION DES ENFANTS (APAFE)”. Inama yatangiye saa tatu za mugitondo iyobowe na Bwana KABERA Eric.

Ku murongo w'ibygwa hari ingingo eshatu:

- Gushyiraho umuryango;
 - Kwemeza amategeko shingiro agenga umuryango;
 - Gushyiraho abayobozi b'umuryango.
1. Ku ngingo ya mbere, abari mu nama bemeranyije gushyiraho umuryango udaharanira inyungu witwa “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA FORMATION DES ENFANTS (APAFE)”;
 2. Ku ngingo ya kabiri, abashinze umuryango bize ingingo ku yindi, bemeza amategeko shingiro umuryango uzagenderaho;
 3. Ku ngingo ya gatatu, abashinze umuryango bashyizeho abayobozi bawo ku buryo bukurikira:

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. Bwana GASANA John | : Perezida w'umuryango (sé) |
| 2. Bwana KARANGWA Vincent | : Visi-Perezida (sé) |

Inama yarangiye saa sanu za mugitondo.

ABASHINZE UMURYANGO

1. Bwana GASAS John (sé)
2. KARANGWA Vincent (sé)
3. GAHIMA Charles (sé)
4. INGABIRE Mary (sé)
5. Mugisha Richard (sé)

INYANDIKO ISHYIRAHO ABAYOBOZI

Twebwe abashinze umuryango «**Association des Parents pour la Formation des Enfants au Rwanda**» **APAFE**, twemeje ko aba bakurikira batubera abayobozi mu buryo bukurikira:

1. Bwana GASAS John : Perezida (sé)
2. Bwana KARANGWA Vincent: Vice-Perezida (sé)

ABASHINZE UMURYANGO

6. Bwana GASAS John (sé)
7. KARANGWA Vincent (sé)
8. GAHIMA Charles (sé)
9. INGABIRE Mary (sé)
10. Mugisha Richard (sé)

LISITI Y'ABASHINZE UMURYANGO

NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1. GASANA John	(Sé)
2. KARANGWA Vincent	(Sé)
3. GAHIMA Charles	(Sé)
4. INGABIRE Mary	(Sé)
5. MUGISHA Richard	(Sé)

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD

Company Code: 100028318

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE LA
SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD, TENUE LE 08 MARS 2013**

L'an deux mille treize, le huitième jour du mois de Mars, les actionnaires de la Sulfo Rwanda Industries Ltd se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire à Kigali, au Siège de la Société.

L'Assemblée est ouverte à 09H30 sous la présidence de Monsieur TAJDIN JAFFER.

Le Président appelle aux fonctions de scrutateurs Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, tous deux Administrateurs de la Société. Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif est désigné Secrétaire et rapporteur de la réunion.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste de présence ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste des présences s'établit comme suit :

Présents :

Mr TAJDIN JAFFER : Propriétaire de 28.600 actions soit 291.720.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 28.380 actions soit 289.476.000 Frw

Mme SHEIDA JAFFER : Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000Frw,

Représentés :

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 16.500 actions soit 168.300.000 Frw,
représenté par Mme KHATUN JAFFER suivant
procuration écrite datée du 20/02/2013.

Mme SHELLINA Jaffer Lilani : Propriétaire de 16.500 actions soit 168.300.000Frw,
représentée par Mr TAJDIN JAFFER suivant procuration
écrite datée du 20/02/2013.

Mme HASSINA JAFFER : Propriétaire de 3.520 actions soit 35.904.000Frw,
représentée par Mr. TAJDIN JAFFER suivant
procuration écrite datée du 20/02/2013.

Le bureau constate que les actions présentes ou représentées sont de 110.000 sur un total de 110.000 actions représentant le Capital Social de la Société soit 100 % des actions. L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant:

1. Examen et approbation des états financiers 2012
2. Rapport de l'Auditeur externe
3. Rapport du Conseil d'Administration
4. Nomination des Administrateurs

5. Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2013
6. Affectation du résultat

Première résolution : Examen et approbation des états financiers 2012

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2012, clôturé le 31/12/2012, elle approuve à l'unanimité ces états financiers.

Deuxième résolution : Approbation du rapport de l'Auditeur

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l'Auditeur externe pour l'exercice 2012, approuve à l'unanimité ce rapport de l'Auditeur externe.

Troisième résolution : Approbation du rapport du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale après avoir examiné le rapport annuel adopté par le Conseil d'Administration, relatif à l'exercice 2012, adopte à l'unanimité ledit rapport.

Quatrième résolution : Relative à la nomination des Administrateurs

L'Assemblée Générale approuve à l'unanimité la désignation des membres du Conseil d'Administration pour un mandat de 3 ans comme suit :

- Monsieur TAJDIN JAFFER, Chairman
- Madame KHATUN JAFFER, Vice Chairperson
- Monsieur NADIR T. JAFFER, Director
- Monsieur HARIHARAN Dharmarajan, Managing Director

Cinquième résolution : Relative à la nomination de l'Auditeur Externe

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration, approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, Certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2013. Elle approuve aussi les émoluments à lui payer, fixés à 10.000USDollars plus TVA, par le Conseil d'Administration.

Sixième résolution : Relative à l'affectation du résultat

L'Assemblée Générale, après examen des comptes de l'exercice 2012 qui dégagent un résultat positif et sur proposition du Conseil d'Administration, approuve à l'unanimité l'affectation du résultat de l'exercice comme suit :

Résultat net avant impôt		= 392.737.735
Provision fiscale	:	180.708.278
Dividende 50%	:	106.014.729
Réserve fiscale 20 %	:	42.405.891
Réserve légale 0 %	:	-
Réserve de change 15%	:	31.804.419
Report à nouveau	:	31.804.418
TOTAL		392.737.735

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 10h00.

En foi de quoi il a été dressé le présent procès verbal signé par le bureau ainsi que par les actionnaires présents ou représentés.

Fait à Kigali, le 08/03/2013

Le Bureau

Scrutateur
Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Président
Mr. TAJDIN JAFFER
(sé)

Scrutateur
Mr. H. DHARMARAJAN
(sé)

Secrétaire
Mr. GASHAGAZA Claudien
(sé)

Les Actionnaires

(sé)
Mr TAJDIN JAFFER

(sé)
Mme KHATUN JAFFER

(sé)
Mr. NADIR T. JAFFER

(sé)
Mme SHEIDA JAFFER

(sé)
Mme SHELLINA Jaffer Lilani

(sé)
Mme HASSINA JAFFER

Acte Notarié n°33877 Volume DCLXIV du 08/03/2013

L'an deux mille treize, le huitième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par:

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI
- Madame HASSINA JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

Mr. TAJDIN JAFFER (sé)

Mme KHATUN JAFFER (sé)

Mr. NADIR T. JAFFER (sé)

Mme SHEIDA JAFFER (sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI (sé)

Mme HASSINA JAFFER (sé)

Les Témoins

HAKIZIMANA Juvénal (sé)

SEGIKWIYE Modeste (sé)

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE

(sé)

Frais d'acte : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33877 Volume DCLXIV dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°10121113 du 07/03/2013 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE

(sé)

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE

(sé)

HATTON AND COOKSON RWANDA LTD

B.P. 86 KIGALI

Company Code : 100013518

**PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE
DE HATTON AND COOKSON RWANDA LTD,**

TENUE A KIGALI LE 08 MARS 2013

L'an deux mille treize, le huitième jour du mois de Mars, s'est tenue à Kigali au Siège de la Société, une réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire sur l'exercice fiscal 2012.

La réunion a commencé à 10h30 sous la présidence de MR. TAJDIN JAFFER.

Le Président nomme Mr HARIHARAN DHARMARAJAN en qualité de Secrétaire et Scrutateur.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste des présences ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste de présence s'établit comme suit :

Etaient présents :

Mr TAJDIN JAFFER : Propriétaire de 110.000actions d'une valeur de 27.500.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 110.000actions d'une valeur de 27.500.000 Frw

Mme SHEIDA JAFFER : Propriétaire de 60.000actions d'une valeur de 15.000.000 Frw

Représentées :

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 60.000actions d'une valeur de 15.000.000 Frw représenté par Mme KHATUN JAFFER suivant procuration écrite du 20/02/2013.

Mme SHELLINA JAFFER LILANI : Propriétaire de 60.000actions d'une valeur de 15.000.000 Frw représentée par Mr. TAJDIN JAFFER suivant procuration écrite du 20/02/2013.

L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant:

1. Examen et approbation des états financiers 2012
2. Rapport de l'Auditeur externe
3. Rapport du Conseil d'Administration
4. Nomination des Administrateurs
5. Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2013
6. Affectation du résultat

Les résolutions suivantes ont été prises :

Première Résolution : Examen et approbation des Etats financiers 2012

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2012, elle approuve à l'unanimité ces états financiers pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2012.

Deuxième résolution : Approbation du rapport de l’Auditeur externe

L’Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l’Auditeur externe pour l’exercice 2012, approuve à l’unanimité ledit rapport.

Troisième résolution : Approbation du rapport du Conseil d’Administration

L’Assemblée Générale ayant examiné le rapport annuel adopté par le Conseil d’Administration, relatif à l’exercice 2012 ; elle l’approuve à l’unanimité

Quatrième résolution : Relative à la nomination des Administrateurs

L’Assemblée Générale approuve à l’unanimité la désignation des membres du Conseil d’Administration pour un mandat de 3 ans comme suit :

- Monsieur TAJDIN JAFFER, Chairman
- Monsieur HARIHARAN Dharmarajan, Administrateur
- Monsieur SEGIKWIYE Modeste, Administrateur

Cinquième Résolution : Nomination de l’Auditeur Externe

L’Assemblée Générale sur proposition du Conseil d’Administration approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d’une année allant jusqu’à l’Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l’Exercice 2013 et donne pouvoir au Conseil d’Administration de fixer ses émoluments.

Sixième Résolution : Affectation du résultat

Sur proposition du Conseil d’Administration, l’Assemblée Générale approuve l’affectation du bénéfice net avant impôts de 117.503.816 Frw comme suit :

Résultat net avant impôt		= 117.503.816
Provision fiscale	: 57.627.792	
Dividende (60%)	: 35.925.614	
Report à nouveau (40%)	: 23.950.410	
TOTAL	117.503.816	117.503.816

L’ordre du jour étant épuisé, le Président de l’Assemblée Générale lève la séance à 11h00.

Fait à Kigali, le 08 Mars 2013

Le Bureau

Président

Mr. TAJDIN JAFFER
(sé)

Secrétaire & Scrutateur

Mr. H. DHARMARAJAN
(sé)

Les actionnaires

Mr. TAJDIN JAFFER (sé)
Mr. NADIR T. JAFFER (sé)

Mme KHATUN JAFFER (sé)
Mme SHEIDA JAFFER (sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI
(sé)

Secrétaire & Scrutateur

Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN (sé)

Acte Notarié n°33876 Volume DCLXIV du 08/03/2013

L'an deux mille treize, le huitième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et GASHAGAZA Claudien, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

Mr. TAJDIN JAFFER (sé)

Mme KHATUN JAFFER (sé)

Mr. NADIR T. JAFFER (sé)

Mme SHEIDA JAFFER (sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI (sé)

Les Témoins

HAKIZIMANA Juvénal
(sé)

GASHAGAZA Claudien
(sé)

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'acte : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33876 Volume DCLXIV dont coût 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°10121114 du 07/03/2013 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE
(sé)

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TURABUMUKIZA Emma
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **TURABUMUKIZA Emma** ubarizwa mu Mudugudu w'Amahoro Akagari ka Rukiri II Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye ya **TURABUMUKIZA Emma** akayasimbuza aya **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga nuko mu mwaka wa 2003 umugabo we **MANIRAGUHA Jean Damascène** yagiye kwiga icyiciro cya gatatu mu Bubiligi amusiga inaha yiga muri Kaminuza i Butare ariko asiga afite n'ikibazo gikomeye cy'ubuzima kuko yari amaze gukuramo inda zikiri ntoya zigera kuri eshatu zikurikiranya. Ibyo byatumye bakoresha uburyo bushoboka bwo ngo amusanze yivuze kandi ashakishye n'uburyo yakwiga akarangirizayo. Agezeyo yasanze umugabo agiye kurangiza amashuri ye kandi agomba gutaha agakomeza akazi kuko yari umwarimi muri ISAE/Busogo; hagati aho yari yarasanye ariko ataramenya neza niba koko yaravuye agakira bikaba byaramusabaga kugumayo wenyine akabanza akabyara.

Kubera ko atari kubona ubushobozi bwo kwitunga kandi amazina ye yari yaranditswe (enregistrés) hose muri serivisi z'Ububiligi nk'umugore w'umugabo wagombaga gutahana nawe arangije amashuri kuko ariwe warumutunze muri byose kuri buruse ye, byabaye ngombwa ko agerageza gushakisha uburyo bwo bashoboka ngo abashe kubayo yitunze; ntakundi byari kumushobokera rero adahinduye umwirondoro we ngo agaragare nk'umuntu winjiye vuba mu Bubiligi. Nibwo rero yavuze ko yitwa **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma** (Ruhungande ni izina rya se umubyara, irindi akuraho T yabanzaga).

Koko rero yagize amahirwe yemererwa kubayo ahabwa n'ubwenegihugu, abyara umwana abona akazi abasha guhabwa inguzanyo agurayo n'inzu kandi byose ku mazina ya **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma**.

Cyakora we n'umugabo we basanze ari ngombwa ko ataha bakabana hano n'umwana akiga amashuri abanza akamenya ikinyarwanda n'umuco w'igihugu cyacu.

Ariko nanone akeneye kuzajya ajya mu Bubiligi kenshi igihe bibaye ngombwa cyane cyane kubera ko afiteyo imitungo (inzu), amashuri y'abana (secondaire na université), kwivuzwa n'ibindi kandi ho bamuzi nka **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma**.

Ntibyamushobokera rero ngo gukoresha amazina atandukanye ngo mu Bubiligi akoreshe **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma**, mu Rwanda akoreshe **TURABUMUKIZA Emma**, agomba kugira amazina amwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko amazina **TURABUMUKIZA Emma** agasimbuzwa aya **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma** mu irangamimerere ye bityo akitwa **RUHUNGANDE URABUMUKIZA Emma**.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TWIZERE NIRERE Agnès
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **TWIZERE NIRERE Agnès** utuye Mbugangari mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu yasabye guhindura amazina ye ya **TWIZERE NIRERE Agnès** akuramo irya **TWIZERE** agahinduka **NIRERE Agnès** mu irangamimere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko ari umunyarwandakazi wavukiye i Goma muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo mu mwaka wa 1984. Ubwo yavukaga, Se umubyara ntiyari ahari, yari mu kazi i Kinshasa. Akimara kuvuka Nyirakuru ubyara Se yahise amwita **TWIZERE**, hanyuma na Se aza kohereza amazina ya **NIRERE Agnès** ngo abe ariyo yitwa ariko asanga na Nyirakuru yamaze kumuha irindi bityo akurana amazina atatu ya **TWIZERE NIRERE Agnès** kugeza ubu nk'uko indangamuntu n'inyandiko y'amavuko bye bibigaragaza.

Hagati aho ariko kubera ko we ubwe yakundaga ko bamwita **NIRERE Agnès** kuko ariyo Se yamwise, yatangiye amashuri abanza, yiga ayisumbuye ndetse na Kaminuza yitwa **NIRERE Agnès** ku buryo no ku mpamyabumenyi ze zanditse ho **NIRERE Agnès**.

Kubera rero ko akeneye gukomeza amashuri hanze y'Igihugu no kugira amazina ahuye ku nyandiko ze zose kugira ngo bimworohere kubona ishuri, yasanze ibyiza amazina ye yahinduka mu buryo bwemewe n'amategeko.

Akaba asaba kwemererwa gukura izina **TWIZERE** mu yo asanganywe ya **TWIZERE NIRERE Agnès** mu irangamimerere ye, bityo akitwa **NIRERE Agnès**.

**ICYEMEZO N°RCA /212/2013 CYO KUWA 13/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « URUMURI RWA MUKUYU»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUMURI RWA MUKUYU** », ifite icyicaro mu Kagari ka Mukuyu, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **URUMURI RWA MUKUYU** », ifite icyicaro mu Kagari ka Mukuyu, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **URUMURI RWA MUKUYU** », igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye yo kubaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **URUMURI RWA MUKUYU** », itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /067/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « JYAMBERE DUHAHIRANE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **JYAMBERE DUHAHIRANE** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **JYAMBERE DUHAHIRANE** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **JYAMBERE DUHAHIRANE** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **JYAMBERE DUHAHIRANE** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /278/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI « SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE – TUZIGAMIRE ABACU-KIVUMU » (SACCO TUZIGAMIRE ABACU-KIVUMU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**SACCO TUZIGAMIRE ABACU-KIVUMU**», ifite icyicaro i Bunyunju, Umurenge wa Kivumu, Akarere ka Tutsiro, Intara y’Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Gashyantare 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

« **SACCO TUZIGAMIRE ABACU-KIVUMU** », ifite icyicaro i Bunyunju, Umurenge wa Kivumu, Akarere ka Tutsiro, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**SACCO TUZIGAMIRE ABACU-KIVUMU** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /902/2010 CYO KUWA 16/07/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA « ISANDUKU TWIZAMURE IWACU » (COOPEC I.T.I)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **COOPEC I.T.I** », ifite icyicaro i Rwiri, Umurenge wa Cyungo, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12 Werurwe 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

« **COOPEC I.T.I** », ifite icyicaro i Rwiri, Umurenge wa Cyungo, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« **COOPEC I.T.I** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /149/2013 CYO KUWA 05/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «VISION FOR DEVELOPMENT COOPERATIVE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **VISION FOR DEVELOPMENT COOPERATIVE** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **VISION FOR DEVELOPMENT COOPERATIVE** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **VISION FOR DEVELOPMENT COOPERATIVE** », igamije guteza imbere ubuhanzi (kuririmba, gukina filimi n'ikinamico). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **VISION FOR DEVELOPMENT COOPERATIVE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /872/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE TWONGERE UMUSARURO YA
RUKIRA» (KOTWORU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWORU** », ifite icyicaro i Cyamahehe, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KOTWORU** », ifite icyicaro i Cyamahehe, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KOTWORU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga, imbuto n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KOTWORU** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /160/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE ABAHUJINTEGO BA BIRENGA»
(KOABABI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABABI** », ifite icyicaro mu Kagari ka Birenga, Umurenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma, Intara y'i Burasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOABABI** », ifite icyicaro mu Kagari ka Birenga, Umurenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma, Intara y'i Burasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABABI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOABABI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1319/2010 CYO KUWA 30/11/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDABUZIMA BA
SHYOGWE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE** », ifite icyicaro i Shyogwe, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE** », ifite icyicaro i Shyogwe, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /015/2013 CYO KUWA 25/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABAKORA AMAKARA
KIJYAMBERE BUSASAMANA» (KOAAKIBU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAAKIBU** », ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KOAAKIBU** », ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KOAAKIBU** », igamije gutwika amakara kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KOAAKIBU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /161/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAHUJAKAZI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAHUJAKAZI** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **ABAHUJAKAZI** », ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **ABAHUJAKAZI** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakururra imizigo (Man-power). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **ABAHUJAKAZI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/253/2012 CYO KUWA 23/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUREBIMBERE KIGUFI »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUREBIMBERE KIGUFI** », ifite icyicaro i Kiraga, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **TUREBIMBERE KIGUFI** », ifite icyicaro i Kiraga, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **TUREBIMBERE KIGUFI** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibigori, ibishyimbo n’amasaka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **TUREBIMBERE KIGUFI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /119/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE ET CLUB DE DIALOGUE -
TUBANE » (CCDT)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CCDT** », ifite icyicaro i Ryabizige, Umurenge wa Cyanzarwe, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CCDT** », ifite icyicaro i Ryabizige, Umurenge wa Cyanzarwe, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CCDT** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga, imbuto n'ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CCDT** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /682/2012 CYO KUWA 02/10/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES AGRICULTEURS
D'ANANAS DE GASHANDA » (COOPAANAGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPAANAGA** », ifite icyicaro i Munegi, Umurenge wa Gashanda, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPAANAGA** », ifite icyicaro i Munegi, Umurenge wa Gashanda, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPAANAGA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imbutu (inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOPAANAGA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /056/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE TAXIMEN – VELOS DE
MUGERA» (COTVMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTVMU** », ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Mugesera, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **COTVMU** », ifite icyicaro i Nyange, Umurenge wa Mugesera, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **COTVMU** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **COTVMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /118/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE TWITEGANYIRIZE EJO
HAZAZA» (KOTWIHA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIHA** », ifite icyicaro i Mpondwa, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KOTWIHA** », ifite icyicaro i Mpondwa, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KOTWIHA** », igamije imbere ubuhinzi bw'ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KOTWIHA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /166/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE BANANIERE DES
AGRICULTEURS DE MUSAZA» (COOBAMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOBAMU** », ifite icyicaro mu Murenge wa Musaza, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **COOBAMU** », ifite icyicaro mu Murenge wa Musaza, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **COOBAMU** », igamije imbere ubuhinzi bw'urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **COOBAMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /775/2011 CYO KUWA 05/09/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE UBUMWE Y'ABAHINZI
B'IBIGORI BA MUHURA » (KUABIMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUABIMU** », ifite icyicaro i Gakorokombe, Umurenge wa Muhura, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUABIMU** », ifite icyicaro i Gakorokombe, Umurenge wa Muhura, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUABIMU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/09/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /134/2013 CYO KUWA 25/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UMUSANGIRO W’AKEZA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUSANGIRO W’AKEZA** », ifite icyicaro i Nyamirambo, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **UMUSANGIRO W’AKEZA** », ifite icyicaro i Nyamirambo, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **UMUSANGIRO W’AKEZA** », igamije guteza imbere ububoshyi bw’agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **UMUSANGIRO W’AKEZA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /185/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INDEMARUHIMBI-
NYABIRASI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INDEMARUHIMBI - NYABIRASI** », ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **INDEMARUHIMBI - NYABIRASI** », ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **INDEMARUHIMBI - NYABIRASI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **INDEMARUHIMBI - NYABIRASI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /164/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAZATSINDA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAZATSINDA** », ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative «**ABAZATSINDA** », ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **ABAZATSINDA** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inca za kijyambere zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **ABAZATSINDA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /079/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « REBAKURE FUMBWE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REBAKURE FUMBWE** », ifite icyicaro i Nyakagunga, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **REBAKURE FUMBWE** », ifite icyicaro i Nyakagunga, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **REBAKURE FUMBWE** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inka zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **REBAKURE FUMBWE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /154/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAHUJUMUGAMBI
MUYUMBU»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAHUJUMUGAMBI MUYUMBU** », ifite icyicaro i Murehe, Umurenge wa Muyumbu, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAHUJUMUGAMBI MUYUMBU** », ifite icyicaro i Murehe, Umurenge wa Muyumbu, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAHUJUMUGAMBI MUYUMBU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAZATSINDA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /127/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « UNION DES COOPERATIVES THEICOLES DE
LA SOURCE DU NIL » (UCOTHESN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **UCOTHESN** », rifite icyicaro i Gakuta, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Ihuriro « **UCOTHESN** », rifite icyicaro i Gakuta, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Ihuriro « **UCOTHESN** » rigamije imbere ubuhinzi bw'icyayi. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Ihuriro «**UCOTHESN** » ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /144/2013 CYO KUWA 05/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «RUBAVU MUSHROOM COOPERATIVE»
(R.MUSH.COOPE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **R.MUSH.COOPE** », ifite icyicaro i Bugoyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **R.MUSH.COOPE** », ifite icyicaro i Bugoyi, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **R.MUSH.COOPE** », igamije gukora imigina n'ubuhinzi bw'ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **R.MUSH.COOPE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /342/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « HESHA IKORO AGACIRO »
(KOHIA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOHIA**», ifite icyicaro i Mugari, Umurenge wa Shingiro, Akarere ka Musanze, Intara y'Iburengerazuba Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KOHIA**», ifite icyicaro i Mugari, Umurenge wa Shingiro, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KOHIA**» igamije gukora amashyamba ya rondereza n'amakaro mu mabuye y'amakoro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KOHIA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/588/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « NOZA AGASEKE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NOZA AGASEKE** », ifite icyicaro mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NOZA AGASEKE** », ifite icyicaro mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NOZA AGASEKE** », igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NOZA AGASEKE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

Ucyitonderwa: uru rupapuro rurakosora 72 rwo mu Igazeti ya Leta n° 9 yo kuwa 04/03/2013.